

# Union du Maghreb Arabe (UMA) : dynamique et réticences

Taïeb BACCOUCHE  
Secrétaire Général de l'Union Maghreb Arabe (Tunisie)

## *Résumé*

Dans cette communication, est présentée l'Union du Maghreb Arabe (UMA), une des communautés régionales de l'Union Africaine, créée en 1989 par l'Algérie, la Libye, le Maroc, la Mauritanie et la Tunisie. On y expose le rôle qu'elle joue dans la problématique linguistique en Afrique mais également les rapports qu'elle entretient avec l'Europe.

**Mots clé :** Union du Maghreb Arabe, Union Africaine, problématique linguistique.

## *Resumen*

En esta comunicación se presenta la Unión del Magreb Árabe (UMA), una de las comunidades regionales de la Unión Africana, creada en 1989 por Argelia, Libia, Marruecos, Mauritania y Túnez. Se expone el papel que desempeña en la problemática lingüística en África así como las relaciones que mantiene con Europa.

**Palabras clave:** Unión del Magreb Árabe (UMA), Unión Africana, problemática lingüística.

## *Abstract*

In this paper the author presents Arab Maghreb Union (AMU), one of the regional communities of African Union, created in 1989 by Algeria, Lybia, Morocco, Mauritania and Tunisia. The author shows the role played by this institution in linguistic issue as well as its relationships with Europe.

**Keywords:** Union du Maghreb Arabe, African Union, linguistic questions.

## *Resum*

En aquesta comunicació es presenta la Unió del Magreb Àrab (UMA), una de les comunitats regionals de la Unió Africana, creada el 1989 per Algèria, Líbia, Marroc, Mauritània i Tunísia. S'hi exposa el paper que desenvolupa en la problemàtica lingüística a l'Àfrica així com les relacions que manté amb Europa.

**Paraules clau:** Unió del Magreb Àrab, Unió Africana, problemàtica lingüística.

**D**ans cette communication, je présenterai d'abord l'UMA, puis ses rapports universitaires avec le Nord, et enfin des spécimens de problèmes linguistiques.

## **1. L'UMA**

L'Union du Maghreb Arabe est créée le 17 février 1989 à Marrakech (Maroc) par les cinq chefs d'État de l'Algérie, de la Libye, du Maroc, de la Mauritanie et de la Tunisie. Chaque pays abrite une des instances de l'Union : le Conseil Consultatif à Alger, l'Académie Maghrébine des Sciences et l'Université Maghrébine à Tripoli, le Secrétariat Général à Rabat, l'Instance Judiciaire consultative à Nouakchott et la Banque Maghrébine pour l'investissement et le commerce extérieur à Tunis.

Le Secrétariat Général, qui est la cheville ouvrière, veille au bon fonctionnement de l'union, en préparant les études, les dossiers nécessaires aux conseils des chefs d'États, des Ministres des Affaires Étrangères et de tous les Ministères sectoriels. La présidence de l'union est assurée annuellement par un État, et les décisions sont prises à l'unanimité des États.

Ce système rigide peut causer des blocages dans certains cas et nécessite une révision des textes fondateurs pour assouplir le fonctionnement de l'Union.

Ceci sans oublier la dénomination qui comporte une connotation raciale dans une région pluriculturelle où la composante Amazigh berbérophone n'est pas négligeable.

## **2. L'UMA et l'Afrique**

L'UMA est l'une des Communautés régionales de l'Union Africaine. Elle participe à toutes les commissions et les programmes de l'UA dans tous les domaines relevant de ses cinq directions, à savoir la direction des affaires politiques, celle de l'infrastructure, celle de la sécurité alimentaire, celle de l'économie et enfin celle du développement humain. Chaque direction couvre plusieurs ministères sectoriels.

## **3. L'UMA et l'Europe : Le cadre 5+5**

À côté du cadre continental africain, l'UMA entretient des relations régulières, quoique informelles, avec la rive Nord européenne de l'Ouest, dans le cadre cinq + cinq qui comprend l'Espagne, le Portugal, la France, l'Italie et Malte. Plusieurs conseils ministériels se sont tenus, dont celui de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.

Durant les cinq dernières années, pendant lesquelles j'ai dirigé le Secrétariat Général de l'UMA, plusieurs rencontres ont eu lieu sur des

thèmes relevant des préoccupations des pays du bassin occidental de la Méditerranée. Parmi les plus importantes, celle de Tunis les 30-31/03/2017 et celle de Rome le 10/06/2019.

#### **4. L'UMA et la problématique linguistique**

L'arabe étant la première langue officielle partagée par les cinq pays de l'UMA, le souci d'unifier la langue fondamentale commune enseignée aux élèves dans l'école de base, était un espoir caressé par les linguistes et les pédagogues du Maghreb dans les années soixante. Un groupe de chercheurs tunisiens du centre d'études et de recherches économiques et sociales (C.E.R.E.S.) de l'Université de Tunis, dirigé par Salah Garmadi, un autre groupe algérien de l'Institut de Linguistique et de Phonétique de l'Université d'Alger, assuré par Abderrahmane Hadj Salah, et enfin un troisième marocain du bureau de coordination de l'arabisation relevant de l'ALECSO, animé par Ahmed Lakhdar Ghazal à Rabat, se sont attelés à cette tâche.

Cette équipe dont j'ai eu l'honneur de faire partie, se réunissait chaque fois dans l'une des trois capitales. Elle a procédé, à partir de l'enregistrement de la langue des élèves de base, à l'élaboration d'un Arabe Fondamental de base, en choisissant les mots communs aux dialectes et à l'arabe littéral pour dégager un arabe littéral de base simplifié, sans rupture avec les divers parlers des enfants. Le résultat de ce travail, qui a duré trois ans, a été publié sous le titre de "معجم الرصيد اللغوي" publié dans les trois pays au début des années soixante-dix. L'objectif était d'utiliser un arabe maghrébin de base pour la confection des manuels scolaires de l'école de base dans les trois pays du Maghreb.

Ce travail a été proposé aux trois Ministres de l'éducation, auxquels revenait la décision politique de l'appliquer.

Malheureusement, la volonté politique a fait défaut. Mais le travail réalisé reste important sur le plan méthodologique. Si ce travail avait été appliqué, il aurait constitué un point de départ pour de vastes projets de recherches sur la faune, la flore, les atlas linguistiques, etc. autant de projets qui auraient pu contribuer à renforcer l'intégration maghrébine sur les plans linguistique et culturel. Les jeunes chercheurs maghrébins y trouveraient une source d'inspiration inestimable.